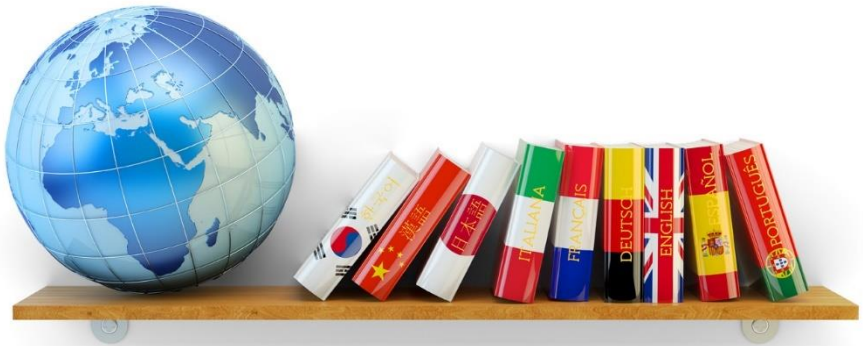


Міністерство освіти і науки України  
Чернівецький національний університет  
імені Юрія Федьковича

# Практикум з перекладу другої іноземної мови (німецької)



**збірник вправ  
та перекладацьких завдань**

Чернівці  
ЧНУ  
2022

**УДК 81'25=112.2(075.8)**  
**С 533**

Рекомендовано до друку ухвалою кафедри  
германського, загального і порівняльного мовознавства  
(протокол № 2 від 28 січня 2022 року)

**С 533** Практикум з перекладу другої іноземної мови  
(німецької): збірник вправ та перекладацьких завдань  
(Частина 1) [Електронний ресурс] / уклад. А. А. Король.  
Чернівці : ЧНУ. 2022. 36 с.

Пропоновані електронні матеріали рекомендовано для навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу другої іноземної мови (німецької)» для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, спеціальності 035 Філологія, 035.041 «Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)».

Вправи та перекладацькі завдання практикума розроблені на матеріалі книги Сабіни Вернер «Albert Einstein» (Niveau A2), в якій зображено основні етапи життя відомого німецького вченого Альберта Ейнштейна доступною для здобувачів цього рівня мовою.

**УДК 81'25=112.2(075.8)**  
© Чернівецький національний  
університет, 2022

# Thema 1

## DER KLEINE ALBERT

### Aufgaben und Übungen im Übersetzungsunterricht

#### Sprechtraining

für mehr Deutlichkeit, bessere Aussprache und Artikulation

**Übung 1.** Sprechen Sie folgende Zungenbrecher anfangs ganz langsam, achten Sie dabei auf die Laute und eine deutliche Artikulation. Erst wenn Sie die Laute klar und deutlich sprechen können, steigern Sie das Sprechtempo!

1. Kleine Kinder können keine Kirschkerne knacken.
2. Кинув крип Прокіп в окріп. В окропі, окрім окропу, кипить короп для Прокопа.
3. Бурі бобри брід перебрели, Забули бобри забрати торби.
4. Fischers Fritze fischt frische Fische; Frische Fische fischt Fischers Fritze. Fischers Fritze fischt frische Fische; Frische Fische fischt Fischers Fritze.

#### Gedächtnistraining

**Übung 2.** Wiederholen Sie die Zahlen auf Ukrainisch und dann übersetzen Sie die Zahlen ins Deutsche!

23	30	5	88	11
4	48	90	25	7
68	12	9	13	0
77	2	40	31	1
34	8	15	6	33

**Übung 3.** Wiederholen Sie die Zahlen mit Eigennamen auf Ukrainisch und dann übersetzen Sie ins Deutsche:

Швейцарія –1893	am 14. März 1897 Ulm, Deutschland
Німеччина –1914	14 березня 1879 УЛЬМ, Німеччина
1894 – Павія, Італії	am 18. April 1955, Princeton, die USA
14 березня 1879 р.	18 квітня 1955, Принстон, США

**Übung 4.** *Sprechen Sie die vom Lehrer vorgelesenen Personen- und Ortsnamen nach:*

Die Eltern Abraham und Hindel Einstein  
Hermann Einstein – Pauline Einstein  
Cousine Lina Einstein – Schwester Maja  
Einsteins Ehefrau Elsa – Mileva Marić

**Übung 5.** *Schneeball-Übung: wiederholen Sie nach Ihrem Lehrer folgende Sätze:*

1. Найкумедніша фотографія Ейнштейна – це фото з висунутим язиком.
2. Найкумедніша фотографія Ейнштейна – фото з висунутим язиком – була зроблена фоторепортером Артуром Сассом.
3. Найкумедніша фотографія Ейнштейна – з висунутим язиком – була зроблена фоторепортером Артуром Сассом під час святкування дня народження вченого.
4. Найкумедніша фотографія Ейнштейна – з висунутим язиком – була зроблена фоторепортером Артуром Сассом під час святкування 72-го дня народження вченого.
5. Найкумедніша фотографія Ейнштейна – з висунутим язиком – була зроблена під час святкування 72-го дня народження вченого фоторепортером Артуром Сассом, який так набрид імениннику зі своєю фотокамерою, що той нагородив його гримасою.
6. Найкумедніша фотографія Ейнштейна – з висунутим язиком – була зроблена під час святкування 72-го дня народження вченого фоторепортером Артуром Сассом, який так набрид імениннику зі своєю фотокамерою, що той нагородив його гримасою, а коли плівка була проявлена, знімок Ейнштейну дуже сподобався.

**Dolmetschtraining**

für Konzentrationsfähigkeit und  
Stressbelastbarkeit

**Übung 6.** *Bestimmen Sie den Kern eines Satzes und dolmetschen Sie ihn danach ins Deutsche!*

1. Крім теорії відносності, на рахунку Ейнштейна є ще кілька корисних для людства винаходів, серед яких, наприклад, гірокомпас і удосконалена модель слухового апарату.
2. Мало хто знає, що Ейнштейн запропонував конструкцію холодильника, який не має рухомих частин, не вимагає електрики і використовує для своєї роботи енергію малопотужних нагрівальних пристроїв.
3. Ейнштейн пристрасно захоплювався вітрильним спортом протягом усього життя. Він часто любив ходити на яхті в повній самоті.
4. За автограф Ейнштейн просив у людей один долар. Усі зібрані таким чином гроші він відправляв на благодійність.

**Übung 7.** *Dolmetschen Sie folgende Wörter als Gegenteil ins Ukrainische!*

alt – neu	Mann – Frau
leicht – schwer	interessant – langweilig
komisch – traurig	Tag – Nacht

**Übung 8.** *Dolmetschen Sie folgende Wörter und Wortverbindungen ins Ukrainische!*

A) *Adjektive:*

jung	dick	groß	breit	arm
schüchtern	dumm	falsch	aufmerksam	lang
schweigsam	jüdisch	interessant	intelligent	oft

B) *Substantive:*

Hund	Tiger	Tier	Spiel
Onkel	Tante	Student	Chemie
Biologie	Anatomie	Mathematik	Lehrer
Wissenschaft	Sommerferien	Philosophie	Welt
Medizinstudent	Studienfach	Zimmer	Physik

C) *Verben:*

fragen	sagen	denken	antworten
nachdenken	sich anfreunden	kennenlernen	lieben
erklären	suchen	finden	nennen
zusammen	zuhören	sich wundern	wissen
sich kümmern	sich interessieren	lernen	beibringen

D) *feste Wortverbindungen:*

der Kopf eines Denkers  
zurückgebliebenes Kind  
der größte Physiker der Zeit  
den Mund aufkriegen  
ein glückliches Leben führen  
die Familie lieben  
keine Freunde  
Recht haben  
zum Essen kommen  
einen Gast zum Abendessen haben  
die Hand geben  
einen Vorschlag machen  
einverstanden sein  
Feuer und Flamme sein

**Übung 9.** *Dolmetschen Sie den Satzanfang ins Ukrainische und beenden Sie diesen Satz!*

1. Als Baby hat Albert einen großen ... .
1. Sein bester Freund ist sein ... .
2. Bei Onkel lernt der kleine Albert ... .
3. An einem Abend der Woche haben Einsteins immer ... .
4. Der Medizinstudent erzählt dem kleinen Jungen viel über ... .

**Übung 10.** *Dolmetschen Sie den Satzanfang ins Deutsche und beenden Sie diesen Satz!*

1. Пауліна Кох-Ентштейн ще досить молода, всього 21 рік, проте..
2. Макс навчає Альберта ... .
3. У родині Ентштейнів є традиція, ... .

**Übung 9.** *Echo-Wiederholung: Sprechen Sie folgenden Text Ihrem Lehrer mit dem Rückstand von 2-3 Wörtern nach! Dolmetschen Sie denselben Text simultan ins Ukrainische!*

Albert Einstein war ein Physiker.  
Im Jahr 1922 erhielt er den Nobelpreis für Physik.  
Seine größte Entdeckung war die Relativitätstheorie.

Geboren wurde er im Jahr 1879 in Ulm.

Mit 21 Jahren war er Fachlehrer für Mathematik und Physik.

Albert Einstein starb im Jahr 1955 in den Vereinigten Staaten von Amerika.

Nach seinem Tod wählte eine amerikanische Zeitschrift Einstein zum „Mann des 20. Jahrhunderts“.

Das chemische Element Einsteinium trägt seinen Namen.

Und in Bern, wo er lange gelebt hat, gibt es zwei Museen.

## Hausaufgaben

1. HÖRVERSTEHEN: hören Sie sich Kapitel 1 "Der kleine Albert" (von Sabine Werner „Albert Einstein“) an!

2. SHADOWING: hören Sie sich diesen Textabschnitt noch einmal an (ohne Lesetext) und sprechen Sie ihn "gleichzeitig" (nur mit minimaler Zeitverzögerung) mit!

3. LESEN: lesen Sie denselben Textabschnitt (S. 4-8) und erstellen Sie die Wortschatzliste zu diesem Kapitel!

4. ÜBERSETZEN: übersetzen Sie diesen Textabschnitt! Diskutieren Sie die Übersetzungsschwierigkeiten und Übersetzungsprobleme des Ausgangstextes im Plenum!

Unter folgendem Link können Sie sich Kapitel 1 anhören:

<https://moodle.chnu.edu.ua/mod/assign/view.php?id=131929>

## Thema 2

### EIN SCHLECHTER SCHÜLER?

#### Aufgaben und Übungen im Übersetzungsunterricht

#### Sprechtraining

für mehr Deutlichkeit, bessere Aussprache und Artikulation

**Übung 1.** *Sprechen Sie folgende Zungenbrecher anfangs ganz langsam, achten Sie dabei auf die Laute und eine deutliche Artikulation. Erst wenn Sie die Laute klar und deutlich sprechen können, steigern Sie das Sprechtempo!*

1. Вашому Паламареві нашого Паламаря не перепаламарювати. Наш Паламар вашого Паламаря перепаламарить та перевипаламарить.
2. Der Whiskeymixer mixt den Whiskey für den Whiskeymixer. Für den Whiskeymixer mixt der Whiskeymixer den Whiskey.
3. Zwei Ziegen zogen zehn Zentner Zucker zum Zoo.

## Gedächtnistraining

**Übung 2.** *Wiederholen Sie die Zahlen auf Ukrainisch in derselben Reihenfolge und dann übersetzen Sie die Zahlen ins Deutsche!*

11	6	2	25	1
33	8	13	4	7
46	78	24	1	3
44	13	9	12	22

**Übung 3.** *Wiederholen Sie die Zahlen auf Deutsch in derselben Reihenfolge und dann übersetzen Sie die Zahlen ins Ukrainische!*

17	20	77	2	12
3	15	58	40	7
10	35	8	42	3
5	88	6	41	58

**Übung 4.** *Wiederholen Sie die Datenangaben auf Deutsch und dann übersetzen Sie ins Ukrainische!*

der 8. März	der 2. Mai	der 24. August
der 15. Juli	der 1. September	der 24. Dezember
der 20. Oktober	der 5. November	der 1. Januar
der 9. April	der 22. Juni	der 19. Februar

**Übung 5.** *Schneeball-Übung: wiederholen Sie nach Ihrem Lehrer folgende Sätze:*

1. Альберт не був найкращим учнем в класі.
2. Альберт Енштейн не був найкращим учнем в класі, оскільки деякі шкільні предмети зовсім не цікавили його.



3. Альберт Енштейн не був найкращим учнем в класі, оскільки деякі шкільні предмети такі як історія, географія та іноземні мови зовсім не цікавили його.
4. Альберт Енштейн не був найкращим учнем в класі, оскільки деякі шкільні предмети такі як історія, географія та іноземні мови зовсім не цікавили його, саме тому він отримував погані оцінки.
5. Альберт Енштейн не був найкращим учнем в класі, оскільки деякі шкільні предмети такі як історія, географія та іноземні мови зовсім не цікавили його, саме тому він отримував погані оцінки та його вчитель думав, що він лінивий учень.
6. Альберт Енштейн не був найкращим учнем в класі, оскільки деякі шкільні предмети такі як історія, географія та іноземні мови зовсім не цікавили його, саме тому він отримував погані оцінки та його вчитель думав, що він лінивий учень. Проте у математиці він чудово розумівся.

**Übung 6.** *Schneeball-Übung: wiederholen Sie nach Ihrem Lehrer folgende Sätze:*

1. Das ist Albert Einstein. Er mag Mathematik.
2. Das ist Pauline Einstein. Sie mag Deutsch.
3. Das ist Hermann Einstein. Er mag Physik.
4. Das ist Lina Einstein. Sie mag Biologie.
5. Das ist Hindel Einstein. Sie mag Musik.
6. Das ist Jakob Einstein. Er mag Chemie.
7. Das ist Maja Einstein. Sie mag Englisch.

**Dolmetschtraining**

für Konzentrationsfähigkeit und  
Stressbelastbarkeit

**Übung 7.** *Bestimmen Sie den Kern eines Satzes und dolmetschen Sie ihn danach ins Deutsche bzw. Ukrainische:*

5. Ейнштейн є автором близько 300 робіт з фізики, а також понад 150 книжок в галузі інших наук.

6. Крім теорії відносності, на рахунку Ейнштейна є ще кілька винаходів. Серед них, наприклад, гірокомпас і удосконалена модель слухового апарату.
7. Мало хто знає, що Ейнштейн запропонував конструкцію холодильника, який не має рухомих частин, не вимагає електрики і використовує для своєї роботи енергію малопотужних нагрівальних пристроїв.
8. Ейнштейн пристрасно захоплювався вітрильним спортом протягом усього життя. Він часто любив ходити на яхті в повній самоті.
9. За автограф Ейнштейн просив у людей один долар. Усі зібрані таким чином гроші він відправляв на благодійність.
10. Mit 16 Jahren wollte Einstein in Zürich studieren, aber das ging nicht: es gab eine Aufnahmeprüfung, die Albert Einstein nicht schaffte, denn er konnte nicht gut genug Französisch.
11. Einstein zog nach Berlin und wurde 1917 Direktor eines Instituts für Physik, dann ließ er sich von seiner Frau scheiden und heiratete seine Cousine.
12. Für die Entdeckung des Gesetzes des photoelektrischen Effekts bekam er 1922 den Nobelpreis.

**Übung 8.** *Dolmetschen Sie folgende Wörter und Wortverbindungen ins Ukrainische!*

A) *Adjektive:*

schlecht	staatlich	intelligent	komisch	traurig
krank	frech	böse	arrogant	still

B) *Substantive:*

Klassenbeste	Ordnung	Gleichaltrige	Unternehmen
Kuraufenthalt	Bescheinigung	Arroganz	Mitschüler

C) *Verben:*

sich interessieren	stören	sich langweilen	fortgehen
sich verschlechtern	sich fühlen	sich umdrehen	zeigen
		vergessen	ausstellen

D) *feste Wortverbindungen:*

etwas Neues anfangen  
zufrieden sein

gut / der Beste in ... sein  
den Zug nehmen  
böse aussehen  
das ärztliche Attest zeigen

**Übung 9.** *Dolmetschen Sie den Satzanfang ins Deutsche und beenden Sie diesen Satz!*

1. Альберта не цікавили ...
2. Одного дня тато сказав, що ...
3. Альберт хворіє на ...
4. Він пішов на залізничний вокзал і ...

**Übung 10.** *Dolmetschen Sie den Satzanfang ins Ukrainische und beenden Sie diesen Satz!*

1. Alberts Lehrer denken, ...
2. Albert besucht ...
3. Alberts Vater will in Italien ...
4. Albert zeigt dem Direktor ...
5. In Mathematik ist Albert ...

**Übung 11.** *Echo-Wiederholung: Sprechen Sie folgenden Text Ihrem Lehrer mit dem Rückstand von 2-3 Wörtern nach!*

Альберт Енштейн вважається найвидатнішим фізиком усіх часів.  
Енштейн народився 14 березня в 1879 року в німецькому місті Ульм в незаможній єврейській сім'ї.  
Він неодноразово переїжджав.  
Спершу у 1880 році у віці 14 років він переїхав до батьків у Мілан, а згодом – у Швейцарію, де навчався в університеті.  
Пізніше отримав громадянство США, де й помер у 1955 році.  
Найважливішою працею Ейнштейна була теорія відносності.  
У 1922 році вчений отримав Нобелівську премію з фізики.

## Hausaufgaben

1. HÖRVERSTEHEN: hören Sie sich Kapitel 2 "Ein schlechter Schüler?" (von Sabine Werner „Albert Einstein“) an!

2. SHADOWING: hören Sie sich diesen Textabschnitt noch einmal an (ohne Lesetext) und sprechen Sie ihn "gleichzeitig" (nur mit minimaler Zeitverzögerung) mit!

3. LESEN: lesen Sie denselben Textabschnitt (S. 19-24) und erstellen Sie die Wortschatzliste zu diesem Kapitel!

4. ÜBERSETZEN: übersetzen Sie diesen Textabschnitt! Diskutieren Sie die Übersetzungsschwierigkeiten und Übersetzungsprobleme des Ausgangstextes im Plenum!

Unter folgendem Link können Sie sich Kapitel 2 anhören:

<https://moodle.chnu.edu.ua/mod/assign/view.php?id=134903>

### Thema 3

#### DIE SCHWEIZ UND ITALIEN

#### Aufgaben und Übungen im Übersetzungsunterricht

##### Sprechtraining

für mehr Deutlichkeit, bessere Aussprache und Artikulation

**Übung 1.** *Sprechen Sie folgende Zungenbrecher anfangs ganz langsam, achten Sie dabei auf die Laute und eine deutliche Artikulation. Erst wenn Sie die Laute klar und deutlich sprechen können, steigern Sie das Sprechtempo!*

1. Галасливі гави й галки в гусенят взяли скакалки. Гусенята їм гелгочуть, що й вони скакати хочуть.
2. Der Potsdammer Postkutscher putzt den Potsdammer Postkutschenkasten.
3. Herr von Hagen, darf ich wagen, Sie zu fragen, wie viel Kragen Sie getragen, als Sie lagen krank am Magen in der Hauptstadt Kopenhagen?

## Gedächtnistraining

**Übung 2.** Wiederholen Sie die Zahlen auf Ukrainisch in derselben Reihenfolge und dann übersetzen Sie die Zahlen ins Deutsche!

15	35	8
17	81	46
5	27	70
41	45	95
23	36	83
37	90	59
70	10	47

**Übung 3.** Wiederholen Sie die Zahlen auf Deutsch in hohem Tempo, indem Sie dabei 1 addieren / 1 abziehen!

(+1) 34 14 44 54 9 38 777 3001 39 600 885 999 340 27 11 337  
(-1) 341 35 200 887 4000 20 11 248 300 407 3006 230 14 555

**Übung 4.** Schneeball-Übung: wiederholen Sie nach Ihrem Lehrer folgende Sätze:

1. Альберт жив в Німеччині.
2. Альберт жив в Німеччині. Через рік Альберт поїхав в Італію до батьків.
3. Альберт жив в Німеччині. Через рік Альберт поїхав в Італію до батьків. Через два роки Альберт поїхав у Швейцарію до сестри.
4. Альберт жив в Німеччині. Через рік Альберт поїхав в Італію до батьків. Через два роки Альберт поїхав у Швейцарію до сестри. Через 3 роки Альберт поїхав у Францію до дядька.
5. Альберт жив в Німеччині. Через рік Альберт поїхав в Італію до батьків. Через два роки Альберт поїхав у Швейцарію до сестри. Через 3 роки Альберт поїхав у Францію до дядька. Через 5 років Альберт поїхав в Австрію до тітки.
6. Альберт жив в Німеччині. Через рік Альберт поїхав в Італію до батьків. Через два роки Альберт поїхав у Швейцарію до сестри. Через 3 роки Альберт поїхав у Францію до дядька. Через 5 років Альберт поїхав в Австрію до тітки. Через 7 років Альберт поїхав в Іспанію до брата.

7. Альберт жив в Німеччині. Через рік Альберт поїхав в Італію до батьків. Через два роки Альберт поїхав у Швейцарію до сестри. Через 3 роки Альберт поїхав у Францію до дядька. Через 5 років Альберт поїхав в Австрію до тітки. Через 7 років Альберт поїхав в Іспанію до брата. Через 10 років Альберт поїхав у Данію до Макса.
8. Альберт жив в Німеччині. Через рік Альберт поїхав в Італію до батьків. Через два роки Альберт поїхав у Швейцарію до сестри. Через 3 роки Альберт поїхав у Францію до дядька. Через 5 років Альберт поїхав в Австрію до тітки. Через 7 років Альберт поїхав в Іспанію до брата. Через 10 років Альберт поїхав у Данію до Макса. Через рік Альберт поїхав в Бельгію і залишився там.

### **Dolmetschtraining**

für Konzentrationsfähigkeit und  
Stressbelastbarkeit

**Übung 5.** *Dolmetschen Sie den Satzanfang ins Deutsche und beenden Sie diesen Satz!*

1. Альберт поїхав ...
2. Йому подобалась ця школа тому, що...
3. В університеті він познайомився ...
4. Він знаходить роботу ...
5. У свій вільний час ...

**Übung 6.** *Dolmetschen Sie den Satzanfang ins Ukrainische und beenden Sie diesen Satz!*

1. Albert war gut in ...
2. Albert ist der jüngste der Gruppe und die älteste ist ...
3. Mileva ist ...
4. Albert will ...
5. Mileva ist ein bisschen neidisch, weil ...

**Übung 7.** *Dolmetschen Sie folgende Wörter und Wortverbindungen ins Ukrainische!*

A) *Adjektive:*

bequem	tiefbraun	frisch	reich	arbeitslos
froh	ernsthaft	neidisch	eidgenössisch	freundlich

B) *Substantive:*

Hochschule	Staatsbürgerschaft	Mailand	Stelle	Studium
Patentamt	Wissenschaftler	Püppchen	Schnurrbart	

C) *Verben:*

anziehen	abgeben	sich bewerben
verdienen	heiraten	gründen
sich treffen mit	sich interessieren für	sich einschreiben für

D) *feste Wortverbindungen:*

An der frischen Luft sein  
Abitur bestehen  
In der Nähe  
Keine Lust haben  
Staatsbürgerschaft abgeben

**Übung 8. Echo-Wiederholung:** Sprechen Sie folgenden Text Ihrem Lehrer mit dem Rückstand von 2-3 Wörtern nach!

Уперше Ейнштейн одружився у віці 24 років.

Його обраницею стала сербський математик Мілева Марич.

Вони познайомилися в Цюріху, де разом вчилися в політехнікумі.

Дружина не раз допомагала Ейнштейну в його науковій роботі.

Мілева стала матір'ю трьох дітей Ейнштейна.

Перша дочка народилася ще до їхнього шлюбу.

Достеменно її доля не відома.

Старший син Ейнштейнів з дитинства був здібним і старанним учнем.

Молодший син Альберта та Мілеви був також обдарованим, але страждав на вроджену шизофренію й помер у психіатричній лікарні.

Проживши з Ейнштейном шістнадцять років, Мілева подала на розлучення, не витримавши постійних зрад чоловіка.

## Hausaufgaben

1. HÖRVERSTEHEN: hören Sie sich Kapitel 3 "Die Schweiz und Italien" (von Sabine Werner „Albert Einstein“) an!

2. SHADOWING: hören Sie sich diesen Textabschnitt noch einmal an (ohne Lesetext) und sprechen Sie ihn "gleichzeitig" (nur mit minimaler Zeitverzögerung) mit!

3. LESEN: lesen Sie denselben Textabschnitt (S. 31-36) und erstellen Sie die Wortschatzliste zu diesem Kapitel!

4. ÜBERSETZEN: übersetzen Sie diesen Textabschnitt! Diskutieren Sie die Übersetzungsschwierigkeiten und Übersetzungsprobleme des Ausgangstextes im Plenum!

Unter folgendem Link können Sie sich Kapitel 3 anhören:

<https://moodle.chnu.edu.ua/mod/assign/view.php?id=135734>

## Thema 4

### DIE RELATIVITÄTSTHEORIE

#### Aufgaben und Übungen im Übersetzungsunterricht

#### Sprechtraining

für mehr Deutlichkeit, bessere Aussprache und Artikulation

**Übung 1.** *Sprechen Sie folgende Zungenbrecher anfangs ganz langsam, achten Sie dabei auf die Laute und eine deutliche Artikulation. Erst wenn Sie die Laute klar und deutlich sprechen können, steigern Sie das Sprechtempo!*

1. In einem Schokoladenladen laden Ladenmädchen Schokolade aus, Ladenmädchen laden in einem Schokoladenladen Schokolade aus.
2. Летів горобчик, сів на стовпчик, прибіг хлопчик – утік горобчик.
3. Der Leutnant von Loiten befahl seinen Leuten nicht eher zu läuten, bis der Leutnant von Loiten seinen Leuten das Läuten befahl.



## Gedächtnistraining

**Übung 2.** Wiederholen Sie die Datenangaben auf Deutsch und dann übersetzen Sie ins Ukrainische!

der 15. Juli  
der 3. Oktober  
der 1. April

der 7. September  
der 9. November  
der 6. Februar

der 24. Dezember  
der 1. Januar  
der 8. März

**Übung 3.** Wiederholen Sie die Zahlen auf Deutsch in hohem Tempo, indem Sie dabei 1 addieren / 1 abziehen!

(+1) 32 15 44 849 58 777 9001 36 500 885 999 240 47 11 335  
(-1) 242 35 200 877 6000 70 11 448 800 407 2006 330 15 999

**Übung 4.** Schneeball-Übung: wiederholen Sie nach Ihrem Lehrer folgende Sätze:

1. Albert Einstein war ein Physiker.
2. Marie Curie war eine Physikerin und Chemikerin.
3. Max Planck war ein Begründer der Quantenphysik.
4. Walter Ernst war ein Chemiker.
5. Kafka war ein Schriftsteller.
6. Isaak Newton war Physiker, Astronom und Mathematiker.
7. Nikolaus Kopernikus war ein Astronom und Arzt.

## Dolmetschtraining

für Konzentrationsfähigkeit und  
Stressbelastbarkeit

**Übung 5.** Wählen Sie sich ein Thema aus der Liste und bilden Sie 3-5 kurze Sätze. Ihr Kollege wird dabei ins Ukrainische dolmetschen!

- Albert Einstein
- Alberts Leistungen (Noten) in der Schule
- Albert in der Schweiz

**Übung 6.** Wählen Sie sich ein Thema aus der Liste und bilden Sie 3-5 kurze Sätze. Ihr Kollege wird dabei ins Deutsche dolmetschen!

- Маленький Альберт
- Дружина Альберта Мілева
- Альберт в Італії

**Übung 7.** Dolmetschen Sie den Satzanfang ins Deutsche und beenden Sie diesen Satz!

1. У 1905 році ...
2. Теорія відносності ...
3. Багато фізиків ...
4. Альберт Енштейн поїхав на конгрес, де ...
5. У Празі Енштейн ...

**Übung 8.** Dolmetschen Sie den Satzanfang ins Ukrainische und beenden Sie diesen Satz!

1. Max Planck ...
2. Im Jahre 1909 ...
3. Einstein trägt ...
4. Das Leben in Prag ...
5. Eines Tages kommen ...

**Übung 9.** Dolmetschen Sie folgende Wörter und Wortverbindungen ins Ukrainische!

A) Adjektive:

langsam	bekannt	skeptisch	uralt
wichtig	deutschsprachig	genial	begeistert

B) Substantive:

Relativitätstheorie	Geschwindigkeit	Raum	Strumpf
Reiberei	Universum	Vorlesung	Forschung

C) Verben:

sich bewerben	raten	wissen	kennenlernen
behängen	annehmen	anbieten	bewundern
führen	tragen	veröffentlichen	

D) *feste Wortverbindungen:*

einen Weg zeigen  
an Aussehen denken  
ohne Sorgen  
eine Vorlesung halten  
Stelle annehmen

## Hausaufgaben

1. HÖRVERSTEHEN: hören Sie sich Kapitel 4 "Die Relativitätstheorie" (von Sabine Werner „Albert Einstein“) an!

2. SHADOWING: hören Sie sich diesen Textabschnitt noch einmal an (ohne Lesetext) und sprechen Sie ihn "gleichzeitig" (nur mit minimaler Zeitverzögerung) mit!

3. LESEN: lesen Sie denselben Textabschnitt (S. 42-47) und erstellen Sie die Wortschatzliste zu diesem Kapitel!

4. ÜBERSETZEN: übersetzen Sie diesen Textabschnitt! Diskutieren Sie die Übersetzungsschwierigkeiten und Übersetzungsprobleme des Ausgangstextes im Plenum!

Unter folgendem Link können Sie sich Kapitel 4 anhören:

<https://moodle.chnu.edu.ua/mod/assign/view.php?id=136126>

## Thema 5

### EINSTEIN ALS STAR

## Aufgaben und Übungen im Übersetzungsunterricht

### Sprechtraining

für mehr Deutlichkeit, bessere Aussprache und Artikulation

**Übung 1.** *Sprechen Sie folgende Zungenbrecher anfangs ganz langsam, achten Sie dabei auf die Laute und eine deutliche Artikulation. Erst wenn Sie die Laute klar und deutlich sprechen können, steigern Sie das Sprechtempo!*

1. Жовтий жук купив жилет, джемпер, джинси та жакет.
2. Schnecken erschrecken, wenn Schnecken an Schnecken schlecken, weil zum Schrecken vieler Schnecken, Schnecken nicht schmecken.
3. Der dünne Diener trägt die dicke Dame durch den dicken Dreck. Da dankt die dicke Dame dem dünnen Diener, dass der dünne Diener die dicke Dame durch den dicken Dreck getragen hat.

## Gedächtnistraining

**Übung 2.** *Wiederholen Sie die Zahlen auf Ukrainisch in derselben Reihenfolge und übersetzen Sie danach die Zahlen ins Deutsche!*

18	29	4	78	90
12	7	35	65	6
9	44	8	2	53
11	15	21	35	0
36	67	48	3	37

**Übung 3.** *Sprechen Sie folgende Ordinalia Ihrem Lehrer auf Ukrainisch nach und übersetzen Sie die Zahlen ins Deutsche!*

1823	1926	1916	1746
1639	2000	1849	1659
1418	1708	2021	1528
2019	1843	1913	2014

**Übung 4.** *Schneeball-Übung: wiederholen Sie nach Ihrem Lehrer folgende Sätze:*

1. Albert Einstein war gut in Physik.
2. Albert Einstein war gut in Physik und Chemie.
3. Albert Einstein war gut in Physik, Chemie und Algebra.
4. Albert Einstein war gut in Physik, Chemie, Algebra und Biologie.
5. Albert Einstein war gut in Physik, Chemie, Algebra, Biologie und sogar in Geschichte.
6. Albert Einstein war gut in Physik, Chemie, Algebra, Biologie und sogar in Geschichte, aber er war nicht gut in Englisch.

7. Albert Einstein war gut in Physik, Chemie, Algebra, Biologie und sogar in Geschichte, aber er war nicht gut in Englisch und Französisch.
8. Albert Einstein war gut in Physik, Chemie, Algebra, Biologie und sogar in Geschichte, aber er war nicht gut in Englisch, Französisch und Geographie.
9. Albert Einstein war gut in Physik, Chemie, Algebra, Biologie und sogar in Geschichte, aber er war nicht gut in Englisch, Französisch, Geographie und Zeichnen.

**Dolmetschtraining**

für Konzentrationsfähigkeit und Stressbelastbarkeit

**Übung 5.** Wählen Sie sich ein Thema aus der Liste und bilden Sie 3-5 kurze Sätze. Ihr Kollege wird dabei ins Ukrainische dolmetschen!

- Der erste Weltkrieg
- Die Scheidung von Mileva
- Die Arbeit an Relativitätstheorie

**Übung 6.** Wählen Sie sich ein Thema aus der Liste und bilden Sie 3-5 kurze Sätze. Ihr Kollege wird dabei ins Deutsche dolmetschen!

- Нове кохання Альберта
- Нобелівська премія
- Пацифіст Енштейн

**Übung 7.** Dolmetschen Sie den Satzanfang ins Deutsche und beenden Sie diesen Satz!

1. У 1914 році розпочалась ... .
2. Ельза – кузина Альберта – ... .
3. Енштейн продовжує свою роботу над ... .

**Übung 8.** *Dolmetschen Sie den Satzanfang ins Ukrainische und beenden Sie diesen Satz!*

1. Albert Einstein und Mileva ... .
2. Eines Tages bekommt Albert einen Brief aus Schweden .... .
3. Einstein hat sich nie für Politik interessiert, aber ... .

**Übung 9.** *Dolmetschen Sie folgende Wörter und Wortverbindungen ins Ukrainische!*

A) *Adjektive:*

krank	allein	getrennt	gutherzig	mütterlich
berühmt	schwer	schlecht	einfach	revolutionär

B) *Substantive:*

Krieg	Krankheit	Universum	Welt	Einladung
Nobelpreis	Inflation	Arbeitslosigkeit	Armut	Pazifist

C) *Verben:*

beginnen	bleiben	arbeiten	verstehen	trennen
heiraten	lieben	versuchen	erklären	aussehen
anrufen	schicken	annehmen	brauchen	hassen

D) *feste Wortverbindungen:*

der erste Weltkrieg  
krank werden  
an der Relativitätstheorie arbeiten  
im Mittelpunkt stehen  
sich scheiden lassen  
die Welt faszinieren  
Genie des 20. Jahrhunderts  
eine Einladung schicken  
den Nobelpreis bekommen  
in eine schwere Krise kommen  
gegen Arroganz protestieren

**Übung 10. Echo-Wiederholung:** Sprechen Sie folgenden Text Ihrem Lehrer mit dem Rückstand von 2-3 Wörtern nach! Dolmetschen Sie denselben Text simultan ins Ukrainische!

1914 beginnt der Erste Weltkrieg.

Albert wird nicht Soldat.

Er bleibt in Berlin und arbeitet an seiner Relativitätstheorie.

Seine Frau Mileva lebt in der Schweiz mit den beiden Kindern.

1919 lassen sich Albert und Mileva scheiden.

Im selben Jahr heiratet er seine Cousine Elsa und arbeitet weiter an seiner Theorie.

1922 bekommt Einstein den Nobelpreis für Physik.

22.000 Dollar schickt er Mileva und seinen Kindern.

Albert ist Pazifist und interessiert sich nicht für Politik.

### **Hausaufgaben**

1. HÖRVERSTEHEN: hören Sie sich Kapitel 5 "Einstein als Star" (von Sabine Werner „Albert Einstein“) an!

2. SHADOWING: hören Sie sich diesen Textabschnitt noch einmal an (ohne Lesetext) und sprechen Sie ihn "gleichzeitig" (nur mit minimaler Zeitverzögerung) mit!

3. LESEN: lesen Sie denselben Textabschnitt (S. 54-59) und erstellen Sie die Wortschatzliste zu diesem Kapitel!

4. ÜBERSETZEN: übersetzen Sie diesen Textabschnitt! Diskutieren Sie die Übersetzungsschwierigkeiten und Übersetzungsprobleme des Ausgangstextes im Plenum!

Unter folgendem Link können Sie sich Kapitel 5 anhören:

<https://moodle.chnu.edu.ua/mod/assign/view.php?id=138443>

## Thema 6 EINSTEIN DER KÄMPFER

### Aufgaben und Übungen im Übersetzungsunterricht

#### Sprechtraining

für mehr Deutlichkeit, bessere Aussprache und Artikulation

**Übung 1.** Sprechen Sie folgende Zungenbrecher anfangs ganz langsam, achten Sie dabei auf die Laute und eine deutliche Artikulation. Erst wenn Sie die Laute klar und deutlich sprechen können, steigern Sie das Sprechtempo!

1. Eine Diplombibliothekarin ist Bibliothekarin mit Diplom, eine Bibliothekarin mit Diplom ist eine Diplombibliothekarin.
2. Заболіло горло в горили, бо горила багато говорила.
3. Sensitive Selektionssimulatoren sondieren sogar sekundär-strukturierte Sonarselektoren – sogar sekundär-strukturierte Sonarselektoren sondieren sensitive Selektionssimulatoren.

#### Gedächtnistraining

**Übung 2.** Wiederholen Sie die Uhrzeit auf Ukrainisch in derselben Reihenfolge und dann übersetzen Sie sich ins Deutsche!

14: 40	12:15	09:50	10:30
15:15	23:40	21:10	09:20
11: 35	12:55	10:55	13:45
19:10	20:30	18:20	21:50

**Übung 2.** Wiederholen Sie die Wörter zusammen mit Zahlen auf Deutsch in derselben Reihenfolge und übersetzen Sie die Syntagmen ins Ukrainische!

30 Staaten – 678 Gäste – 3 Präsidenten  
35 Arbeiter – 5000 Touristen – 700 Städte  
3 450 Flüchtlinge – 2000 Soldaten – 58 Studenten



**Übung 3. Schneeball-Übung: wiederholen Sie nach Ihrem Lehrer folgende Sätze:**

1. Альберт Енштейн – відомий фізик та геній свого часу.
2. Альберт Енштейн – відомий фізик та геній свого часу, який прославився своєю теорією відносності.
3. Альберт Енштейн – відомий фізик та геній свого часу, який прославився своєю теорією відносності на весь світ.
4. Альберт Енштейн – відомий фізик та геній свого часу, який прославився своєю теорією відносності на весь світ, яка набула шаленої популярності в ХХ столітті.
5. Альберт Енштейн – відомий фізик та геній свого часу, який прославився своєю теорією відносності на весь світ, яка набула шаленої популярності в ХХ столітті після її опублікування у 1905 році.
6. Альберт Енштейн – відомий фізик та геній свого часу, який прославився своєю теорією відносності на весь світ, яка набула шаленої популярності в ХХ столітті після її опублікування у 1905 році і вирішила багато проблем тогочасної фізики.
7. Альберт Енштейн – відомий фізик та геній свого часу, який прославився своєю теорією відносності на весь світ, яка набула шаленої популярності в ХХ столітті після її опублікування у 1905 році і вирішила багато проблем тогочасної фізики. Теорія відносності Ейнштейна – це мати сучасної фізики.
8. Альберт Енштейн – відомий фізик та геній свого часу, який прославився своєю теорією відносності на весь світ, яка набула шаленої популярності в ХХ столітті після її опублікування у 1905 році і вирішила багато проблем тогочасної фізики. Теорія відносності Ейнштейна – це мати сучасної фізики, проте необхідно зазначити, що існує 2 підвиди.
9. Альберт Енштейн – відомий фізик та геній свого часу, який прославився своєю теорією відносності на весь світ, яка набула шаленої популярності в ХХ столітті після її опублікування у 1905 році і вирішила багато проблем тогочасної фізики. Теорія відносності Ейнштейна – це мати сучасної фізики, проте необхідно зазначити, що існує 2 підвиди: загальна та спеціальна.
10. Альберт Енштейн – відомий фізик та геній свого часу, який прославився своєю теорією відносності на весь світ, яка набула

шаленої популярності в ХХ столітті після її опублікування у 1905 році і вирішила багато проблем тогочасної фізики. Теорія відносності Ейнштейна – це мати сучасної фізики, проте необхідно зазначити, що існує 2 підвиди: загальна та спеціальна. Спеціальна з'явилась раніше загальної теорії відносності, і по суті стала її частиною.

### Dolmetschtraining

für Konzentrationsfähigkeit und Stressbelastbarkeit

**Übung 4.** Wählen Sie sich ein Thema aus der Liste und bilden Sie 3-5 kurze Sätze. Ihr Kollege wird dabei ins Ukrainische dolmetschen!

- Albert Einstein und Antisemitismus
- Reise nach Amerika
- Einsteins Emigration in die USA

**Übung 5.** Wählen Sie sich ein Thema aus der Liste und bilden Sie 3-5 kurze Sätze. Ihr Kollege wird dabei ins Deutsche dolmetschen!

- Збір грошей для заснування університету в Ізраїлі
- Зустріч Ейнштейна з відомими людьми Америки
- Прихід Гітлера до влади в Німеччині

**Übung 6.** Dolmetschen Sie den Satzanfang ins Deutsche und beenden Sie diesen Satz!

1. У 1920-х роках Берлін був центром ... .
2. Ейнштейн вперше прибуває до Америки ... .
3. Альберт зустрічається в Каліфорнії з ... .
4. Він збирає гроші для ... .
5. Нацисти спалили на площі книги .... .

**Übung 7.** Dolmetschen Sie den Satzanfang ins Ukrainische und beenden Sie diesen Satz!

1. Einstein beginnt seinen Kampf gegen ... .

2. Seine Frau Elsa hat Angst, denn ... .
3. Einstein sammelt Geld in den USA für ... .
4. Albert kaufte in der Nähe von Berlin ... .
5. 1933 macht Einstein Ferien in ... .

**Übung 8. Dolmetschen** Sie folgende Wörter und Wortverbindungen ins Ukrainische!

A) *Adjektive:*

spät	populär	geheimnisvoll	langsam	laut
ungestört	radikal	utopisch	neu	schlecht
judisch	sozialistisch	pazifistisch	fremd	klein

B) *Substantive:*

Kultur	Wissenschaft	Frieden	Zionist	Schiff
Pfeife	Geige	Ufer	Reise	Situation
Hose	Garten	Pflanzen	Liste	Feuer

C) *Verben:*

segeln	einladen	reisen	passieren	wissen
brauchen	denken	mitkommen	jubeln	akzeptieren
klatschen	treffen	kennen lernen	drehen	stören
betrachten	nachdenken	kaufen	faulenzen	emigrieren

D) *feste Wortverbindungen:*

den Kampf gegen (etwas) beginnen  
 einen Vortrag über (Akk.) halten  
 zu einer Konferenz fahren  
 Geld sammeln  
 eine Universität gründen  
 die Treppe hinuntergehen  
 einen Film drehen  
 das Militär abschaffen  
 eine Nachricht hören  
 ein Fest feiern  
 die Bücher verbrennen  
 auf der schwarzen Liste stehen

**Übung 9.** *Echo-Wiederholung: Sprechen Sie folgenden Text Ihrem Lehrer mit dem Rückstand von 2-3 Wörtern nach! Dolmetschen Sie denselben Text simultan ins Ukrainische!*

In den 1920er Jahren war Berlin ein Zentrum der Kultur, Mode und Musik.  
Einstein beginnt seinen Kampf gegen den Krieg und Antisemitismus.  
Er hält Vorträge über Politik und reist viel.  
Albert fährt in die USA, denn er will dort Geld für eine Universität in Jerusalem sammeln.  
Mit dem Schiff fährt nach New York, er ist zum ersten Mal in Amerika.  
Einsteins Reise durch die USA ist lang.  
Er sammelt Geld und fährt nach Europa zurück.  
In der Nähe von Berlin kauft er ein Häuschen mit Garten.  
Dort kann er ungestört arbeiten und segeln.  
Bald kommen schlechte Nachrichten aus Deutschland.  
Hitler ist Reichskanzler geworden.  
Albert und Elsa emigrieren in die USA.

### **Hausaufgaben**

1. **HÖRVERSTEHEN:** hören Sie sich Kapitel 6 "Einstein, der Kämpfer" (von Sabine Werner „Albert Einstein“) an!
2. **SHADOWING:** hören Sie sich diesen Textabschnitt noch einmal an (ohne Lesetext) und sprechen Sie ihn "gleichzeitig" (nur mit minimaler Zeitverzögerung) mit!
3. **LESEN:** lesen Sie denselben Textabschnitt (S. 64-70) und erstellen Sie die Wortschatzliste zu diesem Kapitel!
4. **ÜBERSETZEN:** übersetzen Sie diesen Textabschnitt! Diskutieren Sie die Übersetzungsschwierigkeiten und Übersetzungsprobleme des Ausgangstextes im Plenum!

Unter folgendem Link können Sie sich Kapitel 6 anhören:

<https://moodle.chnu.edu.ua/mod/assign/view.php?id=138444>

## Thema 7 EINSTEIN WIRD AMERIKANER

### Aufgaben und Übungen im Übersetzungsunterricht

#### Sprechtraining

für mehr Deutlichkeit, bessere Aussprache und Artikulation

**Übung 1.** Sprechen Sie folgende Zungenbrecher anfangs ganz langsam, achten Sie dabei auf die Laute und eine deutliche Artikulation. Erst wenn Sie die Laute klar und deutlich sprechen können, steigern Sie das Sprechtempo!

1. Кричав Архип. Архип охрип. Не треба Архипу кричати до хрипу.
2. Kaiser Karl konnte keine Kümmelkerne kauen, warum konnte Kaiser Karl keine Kümmelkerne kauen? Weil Kaiser Karl keine Kümmelkerne kauen konnte.
3. Es klapperten die Klapperschlangen bis ihre Klappern schlapper klangen.
4. Бук бундючивсь перед дубом, тряс над дубом бурим чубом. Дуб пригнув до чуба бука – буде букові наука.

#### Gedächtnistraining

**Übung 2.** Wiederholen Sie die Datenangaben zusammen mit der Uhrzeit auf Ukrainisch und übersetzen Sie die Syntagmen ins Deutsche!

18 червня о 8:30

30 листопада о 23:00

1 серпня о 11:15

22 січня о 20:10

11 лютого о 12:45

1 вересня о 10:00

**Übung 2.** Wiederholen Sie die Datenangaben zusammen mit der Uhrzeit auf Ukrainisch und übersetzen Sie die Syntagmen ins Ukrainische!

5. Oktober 2016 – 23. Januar 1987

30. August 2021 – 6. Februar 1980

12. November 2003 – 22. Juni 1945

**Übung 4.** Wählen Sie sich ein Thema aus der Liste und bilden Sie 3-5 kurze Sätze. Ihr Kollege wird dabei ins Ukrainische dolmetschen!

- Albert Einstein fängt ein neues Leben in den USA
- Tod von Einsteins Frau Elsa
- Einstein wird zur Legende in Princeton

**Übung 5.** Wählen Sie sich ein Thema aus der Liste und bilden Sie 3-5 kurze Sätze. Ihr Kollege wird dabei ins Deutsche dolmetschen!

- Ейнштейн – професор в інституті Принстона
- Дивак Ейнштейн
- Ейнштейн і Хелен Дукас

**Übung 6.** Dolmetschen Sie den Satzanfang ins Deutsche und beenden Sie diesen Satz!

1. Ейнштейн їде вдруге до США ... .
2. Життя в Принстоні йому ... .
3. Він не забуває про своїх ... .
4. Через три роки помирає його ... .
5. На офіційних зустрічах Альберт ... .

**Übung 7.** Dolmetschen Sie den Satzanfang ins Ukrainische und beenden Sie diesen Satz!

1. Die Amerikaner lachen über ... .
2. Einstein fährt gerne Rad, aber Auto ... .
3. Im Winter trägt er lange, dicke Pullover, denn ... .
4. In Einsteins Haus treffen sich oft ... .
5. Als Professor im Institut ... .

**Übung 8. Dolmetschen** Sie folgende Wörter und Wortverbindungen ins Ukrainische!

A) *Adjektive:*

komisch	ruhig	lang	dick	praktisch
unbequem	kompliziert	klein	offiziell	komfortabel

B) *Substantive:*

Leben	Dorf	Vorlesung	Musik	Freund
Sekretärin	Hose	Pullover	Strümpfe	Haare

C) *Verben:*

wünschen	brauchen	vergessen	helfen	holen
treffen	sterben	tragen	anziehen	wohnen
fahren	langweilen	feiern	klatschen	lächeln
umkommen	führen	bewundern	aufstehen	segeln

D) *feste Wortverbindungen:*

ein neues Leben anfangen  
eine Stelle im Institut  
das ruhige Leben führen  
eine Vorlesung halten  
zur Legende werden  
dankbar sein für (Akk.)

**Übung 9. Echo-Wiederholung:** Sprechen Sie folgenden Text Ihrem Lehrer mit dem Rückstand von 2-3 Wörtern nach! Dolmetschen Sie denselben Text simultan ins Deutsche!

Альберт Ейнштейн вдруге їде до Америки.

У Принстоні він отримав посаду професора в інституті математики та теоретичної фізики.

Життя в цьому спокійному містечку Альбертові до вподоби.

Ейнштейнові не потрібно читати лекції.

Інколи він розмовляє з аспірантами про фізику.

Через три роки помирає його дружина Ельза.

Але Альберт не залишився один.

Ейнштейн стає легендою в Принстоні. Хоча американці іноді сміються над ним, усі його дуже люблять і захоплюються ним.

## Hausaufgaben

1. HÖRVERSTEHEN: hören Sie sich Kapitel 7 "Einstein wird Amerikaner" (von Sabine Werner „Albert Einstein“) an!

2. SHADOWING: hören Sie sich diesen Textabschnitt noch einmal an (ohne Lesetext) und sprechen Sie ihn "gleichzeitig" (nur mit minimaler Zeitverzögerung) mit!

3. LESEN: lesen Sie denselben Textabschnitt (S. 75-79) und erstellen Sie die Wortschatzliste zu diesem Kapitel!

4. ÜBERSETZEN: übersetzen Sie diesen Textabschnitt! Diskutieren Sie die Übersetzungsschwierigkeiten und Übersetzungsprobleme des Ausgangstextes im Plenum!

Unter folgendem Link können Sie sich Kapitel 7 anhören:

<https://moodle.chnu.edu.ua/mod/assign/view.php?id=138445>

## Thema 8 DIE ATOMBOMBE

### Aufgaben und Übungen im Übersetzungsunterricht

#### Sprechtraining

für mehr Deutlichkeit, bessere Aussprache und Artikulation

**Übung 1.** Sprechen Sie folgende Zungenbrecher anfangs ganz langsam, achten Sie dabei auf die Laute und eine deutliche Artikulation. Erst wenn Sie die Laute klar und deutlich sprechen können, steigern Sie das Sprechtempo!

1. Willi Willinger aus Willingen will Wiener Würstchen, Wiener Würstchen will Willi Willinger aus Willingen.
2. Es saßen zwei zischende Schlangen zwischen zwei spitzen Steinen und zischten.
3. Runde Räder rollen rasch, Rasch rollen runde Räder.
4. Auf dem Rasen rasen rasche Ratten, rasche Ratten rasen auf dem Rasen.
5. Як місили тісто в місті, усе місто стало в тісті.



## Gedächtnistraining

**Übung 2.** *Wiederholen Sie die Zahlen auf Ukrainisch in derselben Reihenfolge und dann übersetzen Sie die Zahlen ins Deutsche/Ukrainische!*

10	5	0	25	40
23	45	8	13	28
87	6	2	99	63
16	57	39	2	7
8	34	64	5	14

**Übung 3.** *Sprechen Sie die vom Lehrer vorgelesenen Personennamen nach:*

Otto Hahn – Albert Einstein  
Fritz Strassmann – Franklin Roosevelt  
Enrico Fermi – Adolf Hitler  
Eduard Teller – Leo Syilard

**Übung 4.** *Schneeball-Übung: wiederholen Sie nach Ihrem Lehrer folgende Sätze:*

1. У 1938 році два фізика проводили експеримент.
2. У 1938 році два фізика, Отто Ган та Фріц Штрассманн проводили експеримент у сфері хімії.
3. У 1938 році два фізика, Отто Ган та Фріц Штрассманн проводили експеримент у сфері хімії у Берліні за наказом Гітлера.
4. У 1938 році два фізика, Отто Ган та Фріц Штрассманн проводили експеримент у сфері хімії у Берліні за наказом Гітлера, внаслідок чого було відкрито явище поділу ядра урану.
5. У 1938 році два фізика, Отто Ган та Фріц Штрассманн проводили експеримент у сфері хімії у Берліні за наказом Гітлера, внаслідок чого було відкрито явище поділу ядра урану, яке заклало шлях до створення атомної бомби та атомних електростанцій.
6. У 1938 році два фізика, Отто Ган та Фріц Штрассманн проводили експеримент у сфері хімії у Берліні за наказом Гітлера, внаслідок чого було відкрито явище поділу ядра

урану, яке заклало шлях до створення атомної бомби та атомних електростанцій. Результати свого експерименту вони опублікували у журналі.

7. У 1938 році два фізика, Отто Ган та Фрітц Штрассманн проводили експеримент у сфері хімії у Берліні за наказом Гітлера, внаслідок чого було відкрито явище поділу ядра урану, яке заклало шлях до створення атомної бомби та атомних електростанцій. Результати свого експерименту вони опублікували у журналі 6 січня 1939 року.
8. У 1938 році два фізика, Отто Ган та Фрітц Штрассманн проводили експеримент у сфері хімії у Берліні за наказом Гітлера, внаслідок чого було відкрито явище поділу ядра урану, яке заклало шлях до створення атомної бомби та атомних електростанцій. Результати свого експерименту вони опублікували у журналі 6 січня 1939 року. Дане відкриття стало початком нової епохи людства.

### Dolmetschtraining

für Konzentrationsfähigkeit und  
Stressbelastbarkeit

**Übung 5.** *Dolmetschen Sie den Satzanfang ins Deutsche und beenden Sie diesen Satz!*

1. У 1938 році ...
2. Обидва фізика ...
3. Для того щоб зібрати гроші, Альберт ...
4. 6 серпня два американських літака ...
5. В останні роки свого життя Альберт ...

**Übung 6.** *Dolmetschen Sie den Satzanfang ins Ukrainische und beenden Sie diesen Satz!*

1. Otto Hahn ist ...
2. Mit einem anderen Physiker schreibt Einstein ...
3. Albert fährt ...
4. Amerika muss den Krieg ...
5. Als Albert stirb, ...

## Übung 7. Dolmetschen Sie folgende Wörter und Wortverbindungen ins Ukrainische!

### A) Substantive:

Atomkern	Kernspaltung	Neutron	Kettenreaktion
Krieg	Relativitätstheorie	Auktion	Beitrag

### B) Verben:

spalten	bauen	erklären	verlangsamen
abschreiben	verstehen	gewinnen	bezahlen
kapitulieren	weitergehen	fallen	tun
antworten	sterben	fahren	klappen

### C) feste Wortverbindungen:

einen Atomkern spalten  
ins Leben rufen  
einen Artikel abschreiben  
das Prinzip der Kettenreaktion  
Geld sammeln  
den Krieg gegen etwas gewinnen

## Hausaufgaben

1. HÖRVERSTEHEN: hören Sie sich Kapitel 8 "Die Atombombe" (von Sabine Werner „Albert Einstein“) an!

2. SHADOWING: hören Sie sich diesen Textabschnitt noch einmal an (ohne Lesetext) und sprechen Sie ihn "gleichzeitig" (nur mit minimaler Zeitverzögerung) mit!

3. LESEN: lesen Sie denselben Textabschnitt (S. 84-88) und erstellen Sie die Wortschatzliste zu diesem Kapitel!

4. ÜBERSETZEN: übersetzen Sie diesen Textabschnitt! Diskutieren Sie die Übersetzungsschwierigkeiten und Übersetzungsprobleme des Ausgangstextes im Plenum!

Unter folgendem Link können Sie sich Kapitel 8 anhören:

<https://moodle.chnu.edu.ua/mod/assign/view.php?id=138446>

Навчальне видання

**Практикум  
з перекладу другої іноземної мови (німецької):  
збірник вправ та перекладацьких завдань**

Укладач: Антоніна КОРОЛЬ

© Чернівецький національний  
університет, 2022